

**No. 35702**

---

**Spain  
and  
Honduras**

**Treaty on cultural exchanges between the Government of the Spanish State and the  
Government of the Republic of Honduras. Tegucigalpa, 12 June 1957**

**Entry into force: 7 February 1963 by the exchange of instruments of ratification, in  
accordance with article 15**

**Authentic text: Spanish**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 25 May 1999**

---

**Espagne  
et  
Honduras**

**Traité d'échanges culturels entre le Gouvernement de l'Etat espagnol et le  
Gouvernement de la République du Honduras. Tegucigalpa, 12 juin 1957**

**Entrée en vigueur : 7 février 1963 par échange des instruments de ratification,  
conformément à l'article 15**

**Texte authentique : espagnol**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 25 mai 1999**

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

TRATADO DE INTERCAMBIO CULTURAL  
ENTRE EL GOBIERNO DEL ESTADO ESPAÑOL  
Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE HONDURAS

Los Gobiernos de España y Honduras, deseosos de promover el mayor acercamiento entre sus dos pueblos,

CONSIDERANDO que la promoción del cabal conocimiento de sus respectivas culturas contribuirá a fortalecer las amistosas relaciones que les unen,

HAN RESUELTO celebrar un Tratado que satisfaga tales propósitos, y a tal efecto han designado sus respectivos Plenipotenciarios, a saber:

EL JEFE DEL ESTADO ESPAÑOL, al Excelentísimo Señor Valentín Vía Ventalló, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario ante el Gobierno de Honduras; y

LA JUNTA MILITAR DE GOBIERNO DE HONDURAS, al Señor Doctor Jorge Fidel Durón, Ministro de Relaciones Exteriores;

QUILLES, después de canjear sus respectivos Plenos Poderes, que fueron hallados en buena y debida forma,

HAN CONVENIDO lo siguiente:

ARTICULO PRIMERO

Las Altas Partes Contratantes fomentarán todas las actividades que contribuyan al mejor conocimiento de sus respectivas culturas, de sus hechos históricos, de sus costumbres y de sus principales actividades intelectuales y científicas. A tal efecto, facilitarán en la medida de sus posibilidades, las visitas de profesores, científicos, escritores y artistas de uno y otro país, con el objeto de dictar cursos y conferencias que versarán preferentemente sobre materias científicas, literarias y artísticas del país disertante.

ARTICULO SEGUNDO

Las Altas Partes Contratantes fomentarán la realización de exposiciones pictóricas, escultóricas, de artes populares y de artes industriales y la actuación de personas y de grupos de personas representativas de sus respectivas culturas.

ARTICULO TERCERO

Las Altas Partes Contratantes otorgarán las facilidades adecuadas para intensificar el intercambio, distribución y venta de libros, folletos, revistas y publicaciones periódicas, en condiciones que los hagan asequibles al mayor número de lectores.

Facilitarán igualmente la creación, en sus respectivas Bibliotecas nacionales, de secciones especiales para la conservación de las publicaciones recibidas en función del referido intercambio.

ARTICULO CUARTO

Las Altas Partes Contratantes propenderán a la salvaguarda de la pureza e integridad de la Lengua Española. A este efecto, dispensarán su apoyo a las instituciones culturales dedicadas a ese fin y especialmente a las respectivas Academias de la Lengua.

ARTICULO QUINTO

Los Directores de los Museos de ambos Países, con el apoyo de sus respectivos Gobiernos, canjearán reproducciones fotográficas, microfílmicas y de otros tipos, de lugares, edificios, iconografías, documentos, muebles, trajes y otros recuerdos pertenecientes al patrimonio histórico de uno y otro país.

ARTICULO SEXTO

Las Altas Partes Contratantes fomentarán la cooperación en-

tre sus estaciones radiodifusoras oficiales con el propósito de proponer programas culturales y artísticos de mutuo interés.

Fomentarán, asimismo, la creación en sus establecimientos oficiales de enseñanza primaria, secundaria, normal y universitaria, de cursos especiales destinados a difundir informaciones acerca de la geografía, la historia, la literatura, la ciencia y, en general, la cultura de la Otra Parte Contratante.

ARTICULO SEPTIMO

Cada una de las Altas Partes Contratantes se compromete a revisar los textos y libros utilizados en sus establecimientos oficiales de enseñanza, en cuanto se refieran a la Otra Parte, con el propósito de ajustarlos a la verdad histórica. Esta revisión quedará a cargo de las Comisiones nacionales que se mencionan en el Artículo noveno.

ARTICULO OCTAVO

Las obras de los autores nacionales de una de las Altas Partes Contratantes registradas en su país, gozarán en la Otra Parte de la protección que ésta conceda a las obras de sus autores nacionales.

Las obras a que se refiere el presente Artículo comprenden las artísticas, científicas, literarias, musicales, dramáticas, lírico-dramáticas, folklóricas y cinematográficas, ya sean ellas editadas, representadas, ejecutadas, reproducidas mecánicamente en discos, bandas sonoras o cualquier otro procedimiento, toda vez que haya sido cumplido el requisito del registro en el país del autor, de conformidad con las respectivas disposiciones legales.

ARTICULO NOVENO

La ejecución de este Tratado estará a cargo, en cada uno de los dos países, de una Comisión Nacional integrada por un Representante

sentante del Ministerio de Relaciones Exteriores, un Representante del Ministerio de Educación y un Representante de una Universidad Nacional.

También formará parte de dichas Comisiones Nacionales, en calidad de miembro adjunto, el Agregado cultural a la respectiva Embajada y, en ausencia de éste, el funcionario integrante - de la Misión Diplomática que la misma designe.

ARTICULO DECIMO

Cada una de las Altas Partes Contratantes propenderá al otorgamiento de becas destinadas a profesores españoles y hondureños para dictar cursillos en establecimientos universitarios o centros superiores de enseñanza en la Otra Parte, y graduados o estudiantes para seguir o perfeccionar estudios en establecimientos de enseñanza normal y universitaria.

Los gastos de traslado de los becarios serán sufragados por el Gobierno del país que los envía y los de permanencia por el Gobierno del país en que actúen.

Regirán estas mismas condiciones para los profesores, científicos y artistas a que se refiere el Artículo primero.

ARTICULO UNDECIMO

Los títulos o certificados oficiales de estudios expedidos por las autoridades de las Altas Partes Contratantes que acrediten cursos completos (primarios o secundarios) serán admitidos por los Institutos oficiales de enseñanza de España y de Honduras para el ingreso en Institutos secundarios o universitarios. Los certificados de estudios parciales (primarios, secundarios o universitarios) expedidos por las autoridades oficiales competentes de uno de los dos Países Contratantes serán admitidos por los Institutos oficiales de enseñanza de la Otra Parte. Se establece como condición para el examen de fin de curso en las materias correspondientes a los estudios que sigan los titulares.

de esos certificados, la aprobación previa de las asignaturas de Geografía e Historia nacionales.

Los certificados de estudios correspondientes a una fracción del año académico, expedido por las autoridades nacionales respectivas a favor de los hijos de diplomáticos, cónsules o funcionarios de organismos internacionales, gozarán de idéntico tratamiento.

ARTICULO DUODECIMO

Los hondureños y españoles graduados en su país de origen podrán ejercer libremente su profesión en el otro país a condición de que exhiban el título o diploma habilitante expedido por la autoridad nacional competente y acrediten ser la persona a cuyo favor ha sido expedido.

ARTICULO DECIMOTERCERO

Los estudiantes españoles y los hondureños que ingresen en los Institutos oficiales de enseñanza de los países contratantes, serán exonerados de los derechos de matrícula, de exámenes y de títulos, siempre que, una vez obtenidos estos últimos, no ejerzan su profesión en el país en que se graduaron. Si pretendieren hacerlo deberán pagar previamente todos los derechos de que fueron exonerados.

ARTICULO DECIMO CUARTO

La cooperación prevista en el presente Tratado no perjudicará las actividades de cualquier organismo internacional de cooperación cultural del que sean miembros una o ambas de las Altas Partes Contratantes, ni afectará el desarrollo de las relaciones culturales entre una cualquiera de las Partes Contratantes y un tercer Estado.

ARTICULO DECIMO QUINTO

El presente Tratado será aprobado y ratificado según el procedimiento constitucional de cada una de las Altas Partes Contratantes. Las ratificaciones se canjearán en la ciudad de Tegucigalpa dentro del más breve plazo posible. El Tratado entrará en

vigor en la fecha del canje de las ratificaciones.

Podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes en la inteligencia de que, al extinguirse el Tratado, la situación de que estén gozando sus diversos beneficiarios continuará hasta la terminación del año natural y, en cuanto se refiere a los becarios, hasta la del año académico, correspondiente a la fecha de la denuncia.

EN FE LO CUAL los Plenipotenciarios antes nombrados, lo firmaron en dos ejemplares del mismo tenor, en idioma español, en el PALACIO NACIONAL de la ciudad de Tegucigalpa, Distrito Central, a los doce días del mes de junio del año mil novecientos cincuenta y siete.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY ON CULTURAL EXCHANGES BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE SPANISH STATE AND THE GOVERNMENT OF THE REPUB-  
LIC OF HONDURAS

The Governments of Spain and Honduras, desiring to promote greater contact between their two peoples,

Considering that the promotion of better understanding of their respective cultures will lead to the strengthening of the friendly relations which unite them,

Have decided to conclude a Treaty to meet those goals and, for that purpose, have designated their respective Plenipotentiaries, as follows:

For the Spanish Head of State, His Excellency Valentín Vía Ventalló, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the Government of Honduras; and

For the Military Junta of the Government of Honduras, Doctor Jorge Fidel Durón, Minister for Foreign Affairs;

Who, after an exchange of full powers, found to be in good and due form,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The High Contracting Parties shall promote all activities which contribute to the better understanding of their respective cultures, historical events, customs and principal intellectual and scientific activities. They shall, to the extent possible, facilitate visits of professors, scientists, writers and artists of either country, for the purpose of giving courses or lectures dealing preferably with scientific, literary and artistic matters pertaining to the country which sends them.

*Article 2*

The High Contracting Parties shall promote exhibitions of pictures, sculpture and the popular and industrial arts, and performances by persons and groups representing their respective cultures.

*Article 3*

The High Contracting Parties shall grant adequate facilities to encourage the exchange, distribution and sale of books, pamphlets, magazines and periodicals in such conditions as to make them available to the greatest numbers of readers.

They shall also facilitate the establishment, in their respective national libraries, of special sections to house publications received under such exchanges.

*Article 4*

The High Contracting Parties shall seek to safeguard the purity and integrity of the Spanish language. To this end, they shall support the cultural institutions dedicated to this objective, and especially their respective Language Academies.

*Article 5*

The museum directors of the two countries, with the support of their respective Governments, shall exchange photographic, microfilm and other reproductions of places, buildings, iconography, documents, furniture, costumes and other items that recall or relate to the historical heritage of either country.

*Article 6*

The High Contracting Parties shall encourage cooperation between their official radio stations with a view to broadcasting cultural and artistic programmes of mutual interest.

They shall also encourage the creation of special courses providing information on the geography, history, literature, science and, in general, the culture of the other Contracting Party, at their official institutions offering primary, secondary, teacher training and university education.

*Article 7*

Each High Contracting Party undertakes to revise the texts and books used in its official institutions of learning, to ensure that they are adapted to provide historically accurate information on the other Party. The National Commissions mentioned in article 9 shall be responsible for such revision.

*Article 8*

The works of authors who are nationals of one of the High Contracting Parties which are registered in that country, shall enjoy in the other Party, the same protection granted by the latter to the works of its own nationals.

The above-mentioned works include artistic, scientific and literary material, musical, theatrical and folkloric performances and films, which have been edited, performed, executed and reproduced mechanically in the form of discs, tape recordings or any other procedure, provided that they have met the requirements to be registered in the author's country, in accordance with the respective legal provisions.

*Article 9*

The implementation of this Treaty shall be the responsibility, in each of the two countries, of a National Commission, composed of a representative of the Ministry of Foreign

Affairs, a representative of the Ministry of Education and a representative of a national university.

The Cultural Attaché at the respective Embassies -- and in the absence of a Cultural Attaché, a designated staff member of the diplomatic mission -- shall also form part of the said National Commissions, as an associate member.

*Article 10*

Each of the High Contracting Parties shall offer fellowships for Spanish and Honduran professors to give short courses at university institutions or centres of higher education in the other Party, and for graduates or students to pursue regular or advanced studies at teacher-training colleges and universities.

The travel costs of the fellowship holders shall be covered by the Government of the sending country and their living expenses by the Government of the country in which they are staying.

Those same conditions shall apply to the professors, scientists and artists mentioned in article 1.

*Article 11*

Degrees or official certificates of study issued by the authorities of the High Contracting Parties which give credit for completed courses (primary or secondary) shall be accepted by the official educational institutions in Spain and Honduras for enrolment in secondary or university institutions. Certificates of partially completed courses of study (primary, secondary or university) issued by the competent official authorities of one of the two Contracting Parties shall be accepted by the official educational institutions of the other Party. Prior approval of national geography and history courses is required as a condition for the final examination in the subjects taken by the holders of such certificates.

Certificates of courses of study corresponding to a portion of the academic year issued by the respective national authorities to the children of diplomats, consular officers or officials of international organizations shall receive similar treatment.

*Article 12*

Honduran and Spanish nationals who have graduated in their country of origin may freely exercise their profession in the other country provided that they can present a qualifying degree or diploma issued by the competent national authority and prove that they are the person to whom it was issued.

*Article 13*

Spanish and Honduran students who enrol in official educational institutions in the Contracting Parties shall be exempted from registration, examination and diploma fees, provided that, once they have obtained their qualifications, they do not exercise their pro-

fession in the country in which they have graduated. If they wish to do so, they must pay, in advance, all the fees from which they were exempted.

*Article 14*

Cooperation provided under this Treaty shall not affect the activities of any international cultural cooperation agency of which either or both of the High Contracting Parties are members, nor the development of cultural relations between either of the Contracting Parties and a third State.

*Article 15*

This Treaty shall be approved and ratified in accordance with the constitutional procedures of each of the High Contracting Parties. The instruments of ratification shall be exchanged in the city of Tegucigalpa at the earliest possible date. The Treaty shall enter into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged.

It may be denounced by either of the Parties in the knowledge that, upon the termination of the Treaty, the provisions thereof shall continue to apply until the end of the calendar year or, in the case of fellowship holders until the end of the academic year, in which the Treaty was denounced.

In witness whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed two identical copies, in the Spanish language, at the National Palace in the city of Tegucigalpa, Distrito Central, on the 12th day of June, 1957.

VALENTIN VIA VENTALLO

JORGE FIDEL DURÓN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRAITÉ D'ÉCHANGES CULTURELS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE  
L'ÉTAT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
DU HONDURAS

Les Gouvernements espagnol et hondurien, désireux de favoriser un rapprochement plus étroit entre leurs peuples,

Considérant qu'une plus profonde connaissance de leurs cultures respectives contribuera à renforcer les liens d'amitié qui les unissent,

Sont résolus à conclure un traité qui réponde à ces objectifs et ont désigné pour ce faire leurs plénipotentiaires respectifs, à savoir :

Pour le Chef de l'État espagnol : Monsieur Valentín Vía Ventalló, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire près le Gouvernement hondurien; et

Pour le Conseil militaire de gouvernement du Honduras : Monsieur Jorge Fidel Durón, Ministre des relations extérieures;

Lesquels, ayant échangé leurs pleins pouvoirs respectifs, qui ont été trouvés en bonne et due forme,

Conviennent comme suit :

*Article premier*

Les Hautes Parties contractantes favorisent toutes les activités qui contribuent à une plus grande connaissance de leurs cultures respectives, de leur histoire, de leurs coutumes et de leurs principales activités intellectuelles et scientifiques. Elles facilitent pour ce faire, dans la mesure de leurs possibilités, les visites de professeurs, scientifiques, écrivains et artistes de l'un et de l'autre pays, afin de donner des cours et conférences traitant de préférence de matières scientifiques, littéraires et artistiques propres au pays du conférencier.

*Article 2*

Les Hautes Parties contractantes favorisent la réalisation d'expositions de peinture, de sculpture, d'art populaire et d'art industriel, et de représentations données par des individus ou groupes représentatifs de leur culture respective.

*Article 3*

Les Hautes Parties contractantes accordent les facilités voulues pour accroître les échanges, la distribution et la vente de livres, brochures, revues et publications périodiques dans des conditions qui assurent leur accès au plus grand nombre de lecteurs.

Elles facilitent également la création, dans leurs bibliothèques nationales respectives, de sections réservées à la conservation des publications reçues au titre de ces échanges.

*Article 4*

Les Hautes Parties contractantes veillent à protéger la pureté et l'intégrité de la langue espagnole. À cette fin, elles apportent leur appui aux institutions culturelles qui se consacrent à cette tâche, en particulier leur respective Académie de la langue.

*Article 5*

Les Directeurs des musées des deux pays, appuyés par leur gouvernement national, échangent des images photographiques, des microfilms ou autres types d'images représentant des sites, des édifices, des iconographies, des documents, des meubles, des costumes et autres artefacts appartenant au patrimoine historique de l'un et l'autre pays.

*Article 6*

Les Hautes Parties contractantes favorisent la coopération entre leurs postes officiels de radiodiffusion dans le dessein de diffuser des émissions culturelles et artistiques d'intérêt mutuel.

Elles stimulent aussi la création, dans leurs établissements officiels d'enseignement primaire, secondaire, normal et universitaire, de cours spéciaux pour la diffusion d'informations relatives à la géographie, à l'histoire, à la littérature, à la science et, en général, à la culture de l'autre Partie contractante.

*Article 7*

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à réviser les livres de textes et les manuels employés dans ses établissements officiels d'enseignement en ce qui concerne l'autre Partie, afin de les adapter à la vérité historique. Cette révision incombe aux commissions nationales dont il est question à l'article 9.

*Article 8*

Les œuvres des auteurs nationaux de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes dont les droits sont déposés dans le pays d'origine bénéficient dans l'autre Partie de la protection que cette Partie accorde aux œuvres de ses auteurs nationaux.

Les œuvres dont il est question dans le présent article comprennent les ouvrages de caractère artistique, scientifique, littéraire, musical, dramatique, lyrique, folklorique et cinématographique, qui sont édités, représentés, exécutés, reproduits mécaniquement sur disque, bande sonore ou tout autre procédé, à condition qu'aient été accomplies les formalités de dépôt des droits dans le pays de l'auteur comme en dispose la loi.

*Article 9*

L'exécution du présent Traité relève dans chacun des deux pays, d'une commission nationale formée d'un représentant du Ministère des relations extérieures, d'un représentant du Ministère de l'éducation et d'un représentant d'une université nationale.

Fait également partie de chaque Commission nationale, en qualité de membre adjoint, l'Attaché culturel de l'Ambassade respective et, en l'absence de celui-ci, le fonctionnaire de la mission diplomatique que celle-ci désigne.

*Article 10*

Chacune des Hautes Parties contractantes accorde des bourses à des professeurs espagnols et honduriens pour donner des cours de stage dans des établissements universitaires ou centres d'enseignement supérieur de l'autre Partie, et à des diplômés et étudiants pour suivre des études ou des stages de perfectionnement dans des établissements d'enseignement normal et universitaire.

Les frais de déplacement des boursiers sont à la charge du pays d'origine et les frais de séjour à la charge du pays d'accueil.

Les mêmes conditions s'appliquent dans le cas de professeurs, scientifiques et artistes dont il est question à l'article premier.

*Article 11*

La validité des titres et certificats officiels délivrés par les autorités des Hautes Parties contractantes, attestant de l'accomplissement de cycles d'études complets (primaires ou secondaires), est reconnue par les instituts officiels d'enseignement d'Espagne et du Honduras pour l'admission dans les instituts secondaires et universitaires. La validité des certificats attestant de l'accomplissement de cycles d'études partiels (primaires, secondaires ou universitaires), délivrés par les autorités officielles compétentes de l'un ou l'autre des Pays contractants, est reconnue par les instituts officiels d'enseignement de l'autre Partie. Le succès aux examens de géographie et d'histoire nationales est une condition préalable à l'admission aux diplômes de fin d'études sanctionnés par lesdits certificats.

Les certificats d'études correspondant à une fraction d'année scolaire ou universitaire, délivrés par les autorités nationales respectives à des enfants de diplomates, agents consulaires ou fonctionnaires d'organisations internationales, bénéficient du même régime.

*Article 12*

Les Honduriens et les Espagnols diplômés dans leur pays d'origine peuvent exercer librement leur profession dans l'autre pays à condition d'exciper du diplôme ou titre d'habilitation délivré par l'autorité nationale compétente et de s'identifier comme leur titulaire.

*Article 13*

Les étudiants espagnols et honduriens qui sont admis dans les instituts officiels d'enseignement des Pays contractants sont dispensés de droits d'inscription et frais d'examen et de diplôme si, ayant obtenu leur diplôme, ils n'exercent pas leur profession dans le pays où ils l'ont reçu. S'ils souhaitent exercer leur profession dans ce dernier pays, ils doivent acquitter au préalable la totalité des droits et frais dont ils ont été dispensés.

*Article 14*

La coopération prévue dans le présent Traité ne porte préjudice aux activités d'aucune organisation internationale de coopération culturelle dont sont membres les deux Hautes Parties contractantes, ni au développement des relations culturelles entre l'une ou l'autre des Parties contractantes et un État tiers.

*Article 15*

Le présent Traité doit être approuvé et ratifié comme le prévoient les dispositions constitutionnelles de chacune des Hautes Parties contractantes. Les instruments de ratification doivent être échangés à Tegucigalpa dans les plus brefs délais. Le Traité entre en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

Il peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, étant entendu que la situation dans laquelle se trouvent alors ses divers bénéficiaires reste en vigueur jusqu'à la fin de l'année civile en cours et, s'agissant des boursiers, jusqu'à la fin de l'année scolaire ou universitaire pendant laquelle le Traité a été dénoncé.

En foi de quoi, les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Traité en deux exemplaires de même teneur, établis en espagnol, au Palais national de Tegucigalpa (District central), le 12 juin 1957.

VALENTÍN VÍA VENTALLÓ

JORGE FIDEL DURÓN

